

# 後期中英語の宗教表現

—Margaret Pastonの書簡を通して—

川上雅弘

I

Norman Davis版の *Paston letters and papers of the fifteenth century Part I* (1971) に収録されているパストン家の15名の書き手の中で、この書簡集の書かれた全期間を通じてその要となる中心人物は John Paston I の妻 Margaret である。書簡の量からも、執筆の期間から見ても他の書き手をはるかに凌駕している。彼女の107通に及ぶ書簡、文書の数は全体の25%に達し、頁数でも26%になる。執筆の期間は1441年の夫 John Paston I 宛に始まり、1482年の遺言書までの40年間の長きにわたるのである。Margaret の書簡等107通の内訳は、夫 John Paston I 宛が70通、長男の John Paston II 宛が20通、次男の John Paston III 宛てが11通、パストン家以外の人に宛てたものが3通、残る3通は目録、証書、遺言書である。

このような Margaret の書簡の中から特に宗教表現について考察する。ここでは God, あるいは God に相当する語である Trinity, Jesus 等と構造をなす表現について見る。英国中世末期に生きる人々の生活、文化を知る上で宗教の果たした重要な役割を等閑視することは不可能であり (Bennett, H. S. 1992, 193), それが生きた状況の中でどの程度言語的に、つまり、母語

---

恵泉女学園大学 人文学部紀要 第12号 pp. 103

後期中英語の宗教表現

—Margaret Pastonの書簡を通して—

川上雅弘

である英語での表現にまで達成されているかは興味ある有意義な問題であると考えられる。なお以下の引用例等は川上 (1997, 31-55) の「ノート」に準拠して作成されている。

## II

### 1. 祈願文

#### (1) 祈願文で使用される動詞

宗教表現の中で祈願文については、*The Middle English Dictionary (MED)* Part G2 (Lewis, et. al. 1971) の God n. 10. a の項目に God と構造をなして祈願文を作る動詞が18語挙げられている。これらは、現代英語のスペリングで示すと、be, bless, defend, do, forbid, grant, have, help, keep, miltse (= 'have mercy on'), save, see, send, shield, thank, yate (= 'grant'), yield, さらに would を加えている。*The Oxford English Dictionary (OED)* (Murray, et. al. 1888-1933) では God 8. の項目に同種の動詞が12語挙げられている。bless, damn, forbid, give, grant, help, preserve, save, shield, speed, yield, save であるが、MED に記載のない語は damn, give, preserve, speed の4語である。(なお MED と OED の Trinity, Jesus の項目には上記のような記述はなく、God の項目にまとめてその他の記述も掲載されている。)

Margaret の場合は、amend, assoil, be, bless, bring, defend, deliver, give, have, help, keep, make, preserve, save, send, speed の16語にも達している。さらに OED と MED に挙げられている動詞の合計22語の中に含まれない動詞を5語用いている。amend, assoil, bring, deliver, make であり、以下に例文を示す。(中英語の特殊文字である 'thorn' と 'yogh' については、便宜上それぞれ <\$>, <3> で示す。文頭の6桁の数字は Davis 版の書簡の番号と行数を示す。131118 ならば、131番の118行である。)

(131118) Here dare noman seyn a gode wurd for 3ou in \$is cuntre,  
*Godde amend it.*

(214012) It was told me that ye haue sold Sprle wood, of a right

credebill and wurchepfull man; and \$at was right hevvy \$at ye shuld be know of such disposicion, considering how fadere, *whos sowle God assoyll*, cherysshed in euery maner his woodes.

(207037) *God bring vs oute of it*, who haue yow in his kepyng.

(218049) *The Holy Gost* be your gyde and send yow good spede and counceil, and *delivere you ought of all trobill and disseas to his plesere*.

(208052) As fore 3owr syster, I can send 3ow no god tydyngys of here.

*God make here a good woman.* / (227037) *God make yow a good man to hys plesans.*

## (2) 書簡中の祈願文の位置と定型

a. Margaret の書簡104通の中で祈願文の出現する位置は、末文では86例に達するのに対して、前文では2例のみである。このことからMargaret の場合は末文に出現するということが特徴と考えられる。彼女にとっては特殊な位置である前文の例を以下に挙げておく。

(166002) Please it you to wete that myn awnte is dissesid, *whose sowle God assoyll*.

(192004) *God gyf me grase to do that may plese yow.*

書簡の末文に現れる祈願文は一定の型を保持しつつ、その時その場に応じた表現が追加されていることが多く、通常、等位文で追加されている。夫に宛てた70通の中で末文に現れる祈願文は56例あるが、‘The Trinity have you in his keeping.’ 式の表現が53例見られ、このことからこの表現がMargaret の夫に対する定型であると考えられる。この定型に等位文が追加されている文を挙げる。

(131115) *The blissyd Trynte have 3ou in his kepyng* and send 3ou helt and gode spede in al 3our materys.

(184084) *The blessyd Trynyte haue you in hys kypyng* and send you goode spyde in all youre maters, and send you grace to haue a gode

conclusyon in hem in haste.

b. 夫への祈願文の主語としてはThe Trinityが44例, Godが11例, Jesusは1例のみであり, The Trinityが夫に対しては優勢である。GodとJesusを主語とする例を挙げる。

(175039) And *God have you in hys kepyng* and make yow a good man, and 3yf yow grace to do as well as I wold ye shuld do.

(161027) *Jesu have yow in hys kepyng*. Wreten in haste \$e Wednysday after Relec Sunday.

c. 祈願文の主語を修飾する形容詞が, Trinity 44例の中で41例に使われているが, God 11例の中で1例のみ(‘Almighty’)であり, Jesus 1例には修飾語がついていない。Trinityの形容詞はblessed, blissful, holyの3語に限られ, それぞれ11例, 7例, 3例であり, 定冠詞theをつけて用いている。

(129046) Nomore at \$is tyme, but *Almighty God* haue yow in his keeping.

(159033) *the blyssyd Trinite* have yow in hys kepyng, and send you \$e better of all your aduersarijs and good sped in all your maters.

(145021) *The blissefull Trynyte* haue yow in his kepyng. Wretyn at Norwyche on \$e Tewysday next before Candelmesse.

(128086) *\$e Holy Trinyte* have 3w jn hys kepyng and send 3w helth and gode spede jn all 3wr materys twchyng 3wr ryth.

d. 定型の主語を除いた動詞句の部分では, ‘have you in his keeping’以外の表現は, 夫宛の書簡70通の中でも ‘be your speed in all your matters’, ‘send us a good world’, ‘preserve you’, の3例のみであり, この点からも定型が確証される。これら3例を挙げる。

(181031) And God *be your spyde in all yore maters*. Wryten at Hayesdon the xiiij day of May.

(160034) God for hys merci *send vs a good world*, and send yow helthe in body and sowle and good speed in all your maters.

(171022) Nomore at this tyme, but the blessed Trinite *preserue you*.  
Wreten the xvijj day of Maij.

e. 定型の前置詞句の中の代名詞hisは‘in his keeping’と付与されるのが通常であり、付与されない例は4例のみであり、しかもTrinityに限られる。1例のみ挙げる。

(188045) The Trynyte haue yow *in kepyng*. Wretyn the Fryday next after Seynt Thomas.

以上、Margaretからの夫宛ての書簡に出現する祈願文の基本的位置は末文であり、基本的表現は‘The blessed Trinity have you in his keeping.’である。この定型文に等位文が追加されている代表的な祈願文を挙げる。

(163058) And the blyssyd Trynte haue yow *in hys kepyng and send yow good sped in all yowyr materys, and send \$e victory of all yowyr enmyis*. Wretyn in hast on Sowlemas Daye.

次に長男のJohn Paston II宛ての書簡20通と、次男のJohn Paston III宛ての11通とについての祈願文について考察する。

f. 長男宛の書簡の祈願文は20通の中に23例見られるが、そのうち末文の位置を占めるのが19例であり、末文の優勢は夫宛の場合と一致する。動詞は、keep 6例、assoil 4例、have 3例、bring, send, が各2例、amend, give, help, make, save, speedが各1例である。夫宛の定型である‘The blessed Tinity have you in his keeping.’は長男に対しては1例のみ‘The blessed Trinity speed you in your matters.’として現れている。

(199033) *The blissed Trynyte speede you in your materes and send you the victory of your elmyse to your hertes eas and there confusyon*.

長男宛の祈願文の主語は上記の1例を除き全てGodである。これらの観察から、定型は‘God keep you’という簡潔な表現である。

(202031) *God kepe you* and send you the vittory of your elmyse, and geve you and vs all grace to leve in peas.

(205059) *God kepe 3ow* and 3eue 3ow grace to do as welle as I woold 3e dede.

(216040) *God kepe 3ow*. Wretyn in hast on Fryday next aftere Sen Pernelle.

(198005) Your fadere, *wham God assole*, in hys trobyll seson set more by hys wrytyngys and evydens than he dede by any of his moveabell godys.

g. 次男, John Paston III宛ての書簡11通の中では祈願文が11例あるが、全て位置は末文である。これは夫、長男の場合と一致する。動詞は、keep 5例, bless 2例, assoil, be, have各1例である。主語はGod 7例, The Holy Ghost 2例, The blessed Trinity 1例である。The Holy Ghostは次男にのみ用いられている。定型は長男の場合と同様に‘God keep you’という簡潔な表現であると考えられる。

(206018) *God kepe you*. Wretyn the Fryday next be-fore Sent Thomas of Canterbery in hast.

(215027) *The Holy Gost kepe you bothyn* and deliuere you of your elmys.

(218059) *The Holy Gost be your gyde* and send yow good spede and counsell, and deliuere you ought of all trobill and disseas to his plesere.

(213024) *The blissid Trynyte haue you in his kepyng*.

以上, Margaretの祈願文について、その位置、主語、動詞の特徴を考察し、書簡の宛先により定型があることを見た。夫に対しては格調の高い丁寧な‘The Blessed Trinity have you in his keeping.’が定型であり、息子

たちには親しみのある簡潔な ‘God keep you.’ がそれであると考えられる。

(3) 前文, 末文以外の祈願文

Margaret の上記以外の祈願文は主語は一貫して God であり, 動詞も一定の語に限られており, amend, assoil, bless, bring, defend, give, have, help, save の 9 語である。

a. God amend は現実の不利な状況の改善を祈願する。

(131118) Here dare noman seyn a gode wurd for 3ou in \$is cuntre,  
*Godde amend it.*

(224015) The Kyng goth so nere vs in \$is cuntre, both to pooere and  
ryche, \$at I wote not how we shall lyff but yff \$e world a- mend. *God a-  
mend it* whan his wyll is.

b. God assoil は故人に言及する際, その人物に後続する。関係節 ‘whose soul God assoil’, ‘whom God assoil’ が挿入節として, まれには独立文 ‘God assoil one’s soul’ が後続する。

c. God bless は ‘God bless one’s soul’ として故人に後続する。

(212022) 3owr fadyre, *God blysse hys sowle*, hathe had as gret materes  
to do as I trow he hathe had thys terme, and hath not spend halfe \$e  
money vp- on them in so lytyl tyme, and hath do ryth well.

d. Blessed be God は事態が順調であり平和であり, 人が健康で無事であることを感謝する。

(131113) As for 3wr moder and myn, shce faryth well, *blissid be God*,  
and she had no tydyngys but 3ett *blissid be God*.

(154021) and the mater is well sped aftyr yowr intent, *blyssyd be God*,  
as ye schall haue knowlage of in hast.

e. God defend は予測あるいは想像される不利な事態が生じないよう祈

願する。asを伴う‘as God defend’も生じる。

(161012) and it is seyde they shuld be caryyd vp to ye Kyng in hast.  
*God defend yt* but they be shastysyd as *se* lawe wolle.

(226022) that as for my son, he entendyth to doo right well by my  
cosyn Margery and not so well by hym - sylf, and *sat* schuld be to me,  
nor I trust to yow, no gret plesure yf yt so fortunyd -- *as God deffend*,  
whom I be - seche to send yow your levest desyers.

f. God giveは‘God give (a person) grace’として、願うように事を成さしめ給えと恵みを求める。Godの直後に‘for his holy mercy’が付加されている例も生じる。

(165028) The byll *sat* Howard hathe mad a - yens yow and odyr hathe  
set the pepyll in thy contre a rore. *God yeue grace* it be no warse than it  
is yet.

(168032) *God for hys holy mersy geue grace* that ther may be set a  
good rewyll and a sad in thy contre in hast, for I herd nevyr sey of so  
myche robry and manslawt in thys contre as is now with - in a lytyll  
tyme.

g. God haveは‘God have a person’s soul’として、Margaretの遺言書では自ら代名詞Iを受けて‘on whose soul God have mercy’と表現されている。

(230028) and forth in the same scripture rehersed the day of the  
moneth and the yer that *I* shall decesse, ‘*on whos sowle God have  
mercy*’.

(209B049) As fore tydyngys, my coseyn Barney of Wychshyngham,  
Veylys wife, Londonnys wyfe, and Pycard of Tumlund be passyd to  
God; *God haue here sollys*.



h. God help はsoを伴い ‘so God help a person’ または ‘so God a person help’ として現れ, ‘a person’ の部分は代名詞である。

(163048) I spak to my brodyr Wylliam as ye bad me, and he told me, *so God hym help*, \$at he hyryd ij horse ij dayis be- for \$at ye redyn, \$at he myth a ryde forthe with yow.

以上で祈願文についての記述を終え, 次に祈願文を除いてGod (あるいはGod相当語句) と構造をなす表現について考察する。

## 2. 祈願文以外の宗教表現

主節, 従節, 前置詞句を構成するものを検討する。

### (1) 主節

a. God knows (あるいはGod wot) は目的語として節や語(句)をとるのが通常であるが, 目的語をとらず, 副詞のみを伴う構造も見られる。

(169004) A- non as he was delyueryd he cam hedyr to me, *God wote in an evyll plyte*, and he desiryd me wepyng \$at I wold be hys good mastres and to be mene to yow to be hys good mastyr

(196030) *God knowyth full evyll* a- yenst there wyllys but that they derst no nothere wysse don forferre.

(141029) And on of \$e tallest younge men of \$is parsch lyth syke and hath a grette myrr, *how he shall do God knowyth*.

(165021) I thank yow hertly for yowyr lettyr, for it was to me gret comfort to her fro yow. *God knowyth my modyr* and I thowt ryth longe tyll we herd tydyngys fro yow.

b. God will not deceive a person

(129070) Trust veryly in God and leve hym and serve hym and *he wyl not deseve 3w*.

c. God has purveyed for a person

(147012) And as for \$e chamber \$at ye assygnyd to myn vnkyl, *God hath purveyed for hym* as hys will is: He passyd to God on Monday last past at xj of \$e klok before none.

d. God shall send a person grace

(105019) and *God xale send 3ow \$e more grace* to haue 3owr entente in othere thynggys.

e. ‘I pray (to) God’ は名詞節ないしゼロ不定詞を従える。

(142022) I *pray God* that \$e trowth mote be knowyn.

(103073) Fore wottyt weld, sche xal ful sore repent here leudnes here-aftyre, and *I pray God* sche mute soo.

(140010) Als for tydyngys, we have none gode in \$is contre; *I pray God send us gode*.

(154066) *I pray to Gode* yeue gracee \$at the trowthe may be knowe, and that the dede may haue part of hys owne goode.

f. ‘I thank God’, ‘(you) thank God’ はthat節ないし前置詞句が後続することもある。

(170004) *I thank God* that John Paston yed non erst forthe, for I trust to God all schall be do er he comyth.

(163013) *Ye* are ryth myche bownde to *thand God* and all tho \$at loue yow, \$at ye haue so gret loue of the pepyll as ye haue.

(126002) Ryth worchipful hosbond, I recomande me to yow, desyryng hertely to here of your wilfare, *thankyng God of your a-mendyng of \$e grete dysese \$at ye have hade*.

(205013) And fore Goddys loue, remembyreyt rythe welle and takeyt pacyentely, and *thanke God of hys vysitacyon*

g. I trust to God

(167059) I haue myche mor to wryt to yow of than I may haue leyser at thys tyme, but *I trost to God* \$at ye schall be at home yowyr-selfe in haste and than ye schall knowe all.

h. That should offend God

(203070) As fore \$e devors \$at 3e wrete to me of, I suppose wat 3e ment, but I scharge 3ow vopn my blyssyng \$at 3e do not, nere cause non othere to do, *\$at xuld offend God* and 3owr conschens.

i. A person (is) passed to God

(190032) *Maister John Estgade ys passyd to God* on Thursday last passyd, whos sawle God assoyle

(147013) and *Ser John Hevenyngham passyd to God* on Twysday last past; hois sowlys both God assoyle

j. 'I betake my soul to God' はMargaretの遺言書に見られる表現である。

(230006) First, *I betake my sowle to God Almyghty and to Our Lady his blisseed moder, Seint Michael, Seint John Baptist, and to alle seintes.*

k. 'My trust is in God' はMargaretが遺言書の中で自分の墓碑銘としている表現である。

(230024) And in myddys of the seid stoon I wull have a scochen sett of Mawtebys armes allone, and vnder the same thise wordes wretyn: '*In God is my trust.*'

(2) 従節

従節を支配する従位接続詞には, when, if, without (= 'unless'), as等が用いられている。

a. When God send time

(125018) Elysabet Peverel hath leye seke xv or xvj wekys of \$e seyetyka, but sche sent my modyr word be Kate at sche xuld come hedyr *wanne God sent tyme*, \$oov sche xuld be crod in barwe.

b. If God send a person health

(147019) I hope to make an ende \$er- of, and of o\$er thyngys bo\$e, \$is next weke, and ben in \$at o\$er place *if God send me helth*.

c. If God fortune a person life and health

(188014) And yf ye wol \$at I compleyn to them or to any othere, *if Good fortune me lyfe and helth* I woldo as ye advyse me to do

d. 'If God will not suffer a person' はto不定詞が接続する。

(221038) and *yff God wol nowt ssuffyr yow to have helth*, thank hym ther- off and takyt passhently, and com hom a- geyn to me

e. Without God help a person

(204018) Thei shall hold them so besy wyth ther gret pepill \$at it shall not lye in there pore wyth- in to hold it a- geyn them *wyth- ought God help them* or thei haue hasty socour from you.

f. 'AS God will give a person grace' についても to不定詞が接続する。

(221037) Send me word how ye doo of yowre syknes \$at ye had on yowyr hey and yowyr lege, and yf God wol nowt ssuffyr yow to have

helth, thank hym ther - off and takyt passhently, and com hom a - geyn to me, and we shall lyve to - gedyr *as God woll geve vs grase to do.*

(3) 前置詞句

句を支配する前置詞は, *afore, at, by, for, in, to* 等である。

a. *Afore God*

(212010) So mot I answe<sup>r</sup>e *a-fore God*, I woot not how to do fore \$e seyde mony and fore othere thynggys \$at I haue to do of scharge

b. ‘*At the reverence of God*’ は随所に現れ, 後続は命令文が多用されるが, その他の構文も後続する。まれには, ‘*in the reverence of God*’ が見られる。

(132037) I pray 3ou hertyly, *at \$e reverens of God*, he ware of \$e Lord Moleyns and his men, \$ow \$ei speke neuer so fayr to 3ou trost not, ne ete not nere drynk wyth hem, for \$ei ben so sals it is not for to trost in hem.

(177026) *At the reuerence of God*, arme yowre - selue as myghtyly as ye kan ageyn yowre enmyes, fore I know verrayly \$at they wyl do ageyn yow as myghtyly as they kan wyth all there pwere.

c. ‘*By the grace of (Almighty) God*’ は文末に位置する。

(129068) I hope veryly \$at 3e xal spede ryth wele in all 3wr materys, *be the grase of God.*

(163004) I schold ellys a thowt \$at it had be wers wyth yow than it hathe be or schall be *by the grace of almyty God.*

d. ‘*For God’s love*’ は命令文が後続する。

(213007) And *for Goddes loue* lete your brothere and ye be ware how \$at ye walken and wyth what felesshep ye etyn or drynkyn, and in what

place ; for it was seid here pleynty that your brothere was poisoned.

e. 'For God's sake' は命令文及びthat節が後続する。

(215010) there - fore, *for Goddes sake*, make diligent serge be the  
advyse of your counsel that there be no mecglicens in you in this matere  
ner othere for deffaught of labour

(157007) Jone Dyngayne recomandyth hyr to yow, and prayith *for  
Goddys sake* \$at ye wole be hyr good mastyr and \$at ye wole wychesaue  
to spek to Hwe of Fen for hyr

f. To the worship of God

(230056) which books I wull be yeven to abide ther in the seid cherch  
*to the wursshyp of God* aslonge as they may endure.

g. To the most pleasure of God

(230056) The residewe of all my godes and catall, and dettes to me  
owing, I yeve and comitte to the good disposicion of myn executours to  
parfourme this my testament and last wille, and in other dedes of mercye  
for my sowle, myn aunceterez sowlez, and alle Cristen sowles, *to the  
most pleaser of God* and profit to my sowle.

以上、後期中英語で書かれたMargaret Pastonの書簡等に現れた宗教表現について、祈願文と祈願文以外の構造について記述し、考察を行った。祈願文では、使用される動詞についてOED, MEDと比較しつつMargaretの動詞の特徴を明らかにし、祈願文の現れる位置を末文と確定して、その定型を提案した。この定型を夫宛と息子たち宛てでは区別して用いており、二つの定型を明らかにした。末文、前文以外の祈願文についても具体例に則して考察した。さらに、祈願文以外の宗教表現について、主節、従節、前置詞句の三つの構文に分けて、比較的長い引用例を用いて記述した。

最後に、Margaret の時代背景と書簡の意義について一言述べる。

### III

Albert Baugh (1967, 303) はGairdner 版 (1904) の *Paston Letters* に接し、この書簡集について、文学とまでは言わないまでも、英国15世紀の生活の生き生きとした姿に魅力を覚える、という意味のことを述べているが、おそらく Margaret の書簡を中心に据えてそう述べているのであろう。さらに Baugh (1989, 191-2) は標準英語確立にもっとも寄与した地域として East Midland を挙げているが、Margaret の Norfolk もこの地域に含まれるのである。この Midland 方言は南部方言よりは保守的でなく、北部方言よりは革新的でない特徴を示し、南部北部両者の特徴を併せ持つ方言としている。H. S. Bennett (1922, ix) も Baugh に先立ち、Gairdner 版に接し、この書簡集が 15 世紀英国の生活、習慣を知る上での豊かな情報源であるとしている。Norman Davis (1971, Part I, xxi) はこのような英国社会史的、文化史的な意義とともに、印刷術導入の直前直後に位置するこの書簡集を英語発達史上においても重要な意義を有するものとしている。現在、この書簡集が後期中英語の日常的な英語を知る上で極めて高い資料的価値を有する文献であるとの評価がなされ、国内外の史的言語学の分野でこの文献が未知の分野を切り開くための興味ある有意義な資料として研究が進められているのである。(児馬, 八木, 1995) (園田, 1996)

英国15世紀前半には仏語に代わり英語の使用が政治経済の分野でようやく一般的となり、さらに15世紀後半の印刷術導入により前例のない多数の読者に書き言葉を提供し、英語の標準化を大いに促進することになるが、こうした英語史上の重要な動きの中でこの書簡集は実際の伝達手段としての英語の貴重な証拠を提供しているのである。まさにこの時期は上流階級の男女、その代理人である聖職者や平信徒が母語である英語を用いて書簡を認めることが習慣化した英語史上初めての世紀である。(Trevelyam, 1944, 79) 従って、実際上の伝達の手段を越えた文学、芸術、宗教への意識的関心がどの程度書き手の中に達成され、英語の表現にまで反映されているかを判断する資料とし

ても貴重である。さらに、この書簡集は現存する Informan Spoken English の最も初期の記録に属しており、当時の日常的な英語という観点からしても、書き手一人一人の性格や気性が生き生きと伝わってくることから、全般的に率直な飾らない言葉で明快に意味を伝え、くつろいだ、ありのままの気取らない口語であると捉えてよいであろう。英国15世紀の多様な生活を当時の政情不安や戦争のただ中にある個人の抱く様々な思いを生き生きと描き出しており、この書簡集の伝えている生活領域や文章の幅において、中世後期の英語による他のいかなる個人的な文書よりも豊かであるとしてよいであろう。(Davis, 1983, xxiii.)

Margaret はその書簡を通じて伝わってくる人物像は、Norfolk の Paston 家のためにかかなりの努力と危険をも惜しむことなく、母親としては子供たちの養育に当たり、彼らとその父親との間の和合を維持し、妻としては夫の母親と夫との間の不和を和解させている。一方、パストン家という大所帯の家事を切り盛りするという多忙の最中で、収録されている書簡の数でも100通を超えるものを認める時間と気力を見いだしたのであり、Virgoe (1989, 282) も述べているように、英国中世後期に生きる女性として真に称賛に値する人物と言うべきである。

#### 引用参考文献

- Baugh, Albert C. and Thomas Cable. 1978. *A history of the English language*. 3rd ed. London: Routledge & Kegan Paul.
- Bennett, H. S. 1922. *The Pastons and their England Studies in an age of transition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davis, Norman. (ed.) 1971, 1973. *Paston letters and papers of the fifteenth century. Parts I, II*. Oxford: Clarendon.
- Davis, Norman. (ed.) 1983. *The Paston letters. The World's Classics*. Oxford: Oxford University Press.
- Gairdner, James. (ed.) 1904, 1973. *The Paston letters A. D. 1422- 1509*. New York: AMS.



- 川上雅弘. 1997. 「Paston Letters の語彙ノート——Margaret Paston の宗教表現」『恵泉女学園短期大学英文学科50周年記念論集』31-55. 東京：恵泉女学園.
- 児馬 修・八木孝夫. 1995. 「Margaret Paston の書簡における比較構文——現代英語との比較 Part I」『英語学論考』26. 21-43.
- Lewis, Robert E., et. al. (eds) 1969-99. *Middle English dictionary*. Ann Arbor: The University of Michigan.
- Malone, Kemp and Albert Baugh. 1967. *The Middle ages. A Literary history of England Vol. I* 2nd ed, edited by Albert C. Baugh. London: Routledge & Kegan Paul.
- Murray, A. H., et. al. (eds.) 1888-1933. *The Oxford English dictionary*. Oxford: Clarendon.
- 園田勝英. 1996. 『英語史研究とコーパス』（平成六・七年度 文部省科学研究費研究補助金「英語史研究用コーパスの構成法」一般研究（C）課題番号06610425研究成果報告書）
- Trevelyan, G. M. 1944, 1989, *English social history A survey of six centuries Chaucer to Queen Victoria*. London: Penguin Books.
- Virgoe, Roger. (ed.) 1989. *Illustrated letters of the Paston family Private life in the fifteenth century*. New York: Weidenfeld & Nicolson.